

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Ávila





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Ávila

La muralla rodea con su abrazo de piedras milenarias la ciudad. Ella es la guardiana de sus misterios y secretos. Sobre sus almenas pasea la memoria de los judíos que la poblaron. Tierra de cabalistas, místicos y filósofos. Ávila es como su fortaleza: imponente y profunda.

A muralha rodeia a cidade com o seu abraço de pedras milenares. É a guardiã dos seus mistérios e segredos. Nas suas ameias caminha a memória dos judeus que a povoaram. Terra de cabalistas, místicos e filósofos. Ávila é como a sua fortaleza: imponente e profunda.

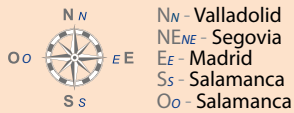


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Ávila

Límites | *Limites:*



58.083 hab

Datos

Dados

- La temperatura media anual podría situarse en 9 °C. El clima es muy agradable en el verano, durante el invierno se puede llegar a los - 5 grados centígrados.
- Ávila, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985 y desde el 2005 integrada en la Red de Juderías Españolas.
- Los trenes media distancia y regionales de alta velocidad llega a la ciudad con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde Madrid.



- A temperatura média anual poderia situar-se nos 9°C. O clima é muito agradável no Verão, durante o Inverno pode atingir os -5 graus centígrados.
- Ávila foi declarada Património Mundial em 1985 e, desde 2005, faz parte da Red de Juderías de Espanha.
- Os comboios de média distância e de alta velocidade regionais chegam à cidade com uma frequência interessante, o que permite visitas de um dia a partir de Madrid.



Tierra de místicos *Terra de místicos*

La imagen de la ciudad medieval viene configurada por sus murallas, que en el caso de Ávila son mucho más que una representación simbólica, es el monumento que la explica y la configura. En el siglo XVI la ciudad conoce su máximo esplendor, es la ciudad de la mística y de la espiritualidad. Aquí el famoso cabalista Moshé de León redactó el Zohar o Libro del Esplendor, una de las principales obras literarias de la mística hebrea.

A imagem da cidade medieval é moldada pelas suas muralhas, que no caso de Ávila são muito mais do que uma representação simbólica, são o monumento que a explica e a molda. No século XVI a cidade atingiu o seu esplendor máximo, era a cidade do misticismo e da espiritualidade. Foi aqui que o famoso cabalista Moshé de León escreveu o Zohar ou Livro do Esplendor, uma das principais obras literárias do misticismo hebraico.

Una ciudad, una pausa *Uma cidade, uma pausa*



Es aconsejable que el visitante que llega a Ávila haga su recorrido de forma pausada. Dependiendo de la hora, la luz irá variando y matizando las arquitecturas de la ciudad de los reflejos blanquecinos desprendidos por el granito gris a los anaranjados de la piedra caleña.

É aconselhável que os visitantes de Ávila façam um passeio pela cidade com calma. Dependendo da hora do dia, a luz vai variando e criando matizes na arquitetura da cidade, desde os reflexos esbranquiçados do granito cinzento até aos tons alaranjados da pedra caleña.

La Catedral Fortaleza *A Catedral Fortaleza*



La Catedral abulense es el ejemplo más claro de catedral fortaleza de Europa, si la catedral configura el perfil de la ciudad medieval, en Ávila templo y ciudad mantienen una estrecha vinculación que excede los límites estrictamente religiosos y se manifiesta sobre todo en su carácter defensivo, ya que su cabecera se entesta en la fortificación, convirtiéndose en el cubo más fuerte de la muralla. La catedral abulense es una lección viva de arquitectura medieval y posiblemente,

como indicó Manuel Gómez Moreno, lo primero que se vio de gótico en Castilla. Está dedicada al Salvador y se levanta sobre un templo anterior románico, la parte más antigua debe fecharse entre 1160 y 1180.

A Catedral de Ávila é o exemplo mais claro de uma catedral fortaleza na Europa. Se a catedral molda o perfil da cidade medieval, em Ávila templo e cidade mantêm uma estreita ligação que ultrapassa os limites estritamente religiosos e que se manifesta sobretudo no seu carácter defensivo, já que a sua cabeceira está incrustada na fortificação, tornando-se o cubo mais forte da muralha. A catedral de Ávila é uma lição viva de arquitetura medieval e possivelmente, como Manuel Gómez Moreno indicou, o primeiro edifício gótico a ser visto em Castela. É dedicado ao Salvador e ergue-se sobre um templo românico anterior, cuja parte mais antiga deve datar entre 1160 e 1180.

Buenas vistas *Boas vistas*



La panorámica de la ciudad desde la muralla resulta espectacular. Y si coincide con un atardecer, es especialmente mágico el ver como la urbe se va iluminando, con la muralla en primer plano y el cielo de Ávila va tornando desde el azul hasta el negro, en una experiencia difícil de olvidar. Vista desde aquí, la estructura cabalística de Ávila, la Jerusalén de Castilla, como la bautizó el poeta Avner Pérez.

A vista panorâmica da cidade a partir da muralha é espetacular. E se coincide com um pôr-do-sol, é especialmente mágico ver como a cidade se ilumina, com a muralha em primeiro plano e o céu de Ávila a passar do azul ao negro, numa experiência que é difícil de esquecer. Vista daqui a estrutura cabalística de Ávila, a Jerusalém de Castela, como lhe chamou o poeta Avner Pérez.



Las murallas de las tres culturas As muralhas das três culturas

Construidas a lo largo del siglo XII son el monumento que mejor identifica a la ciudad. Una visita ineludible visita es recorrer sus dos kilómetros y medio de perímetro, conocer sus nueve puertas y sus tres poternas. En nuestro paseo aprenderemos que sus muros se adaptan a la topografía del terreno. En su mantenimiento participaron todos los abulenses, al margen de su religión o condición social. Los nobles y caballeros hacían la ronda, los ciudadanos y "hombres buenos" velaban, los campesinos de la tierra traían los materiales necesarios y limpiaban el foso, los musulmanes ponían las manos y los judíos se ocupaban del hierro.

Construídas ao longo do século XII, são o monumento que melhor identifica a cidade. Uma visita imperdível é caminhar ao longo dos seus dois quilómetros e meio de perímetro, ver as suas nove portas e as suas três poternas. No nosso passeio vamos aprender que as suas paredes se adaptam à topografia da terra. Toda a população de Ávila participou na sua manutenção, independentemente da sua religião ou estatuto social. Os nobres e cavaleiros faziam as rondas, os cidadãos e "homens bons" vigiavam, os camponeses traziam os materiais necessários e limpavam o foso, os muçulmanos punham as mãos e os judeus ocupavam-se do ferro.



Centro de Recepción de Visitantes: +34 920350000 ext. 370
Centro de Recepção de Visitantes

Casa natal de Santa Teresa Casa natal de Santa Teresa



C. Rozoy - Viajadespiritual

Una de las figuras más excepcionales de la espiritualidad española es sin duda Santa Teresa de Ávila, cuya infancia, juventud y madurez transcurrió en tierras abulenses. Desde este rincón de Castilla partía hacia sus fundaciones. Procedía de una familia de judíos conversos y por lo tanto, la tradición hebrea de educar a los niños desde temprana edad estuvo presente en el hogar de la pequeña Teresa. Su formación cultural le permitió el desarrollo de su propia creación literaria y del desarrollo de ideas propias que la movilizaron en peregrinaje a través del mundo cristiano. Su presencia se siente a cada

paso en Ávila, destacando el Convento que lleva su nombre, edificado sobre los restos de la vivienda en la que Santa Teresa había nacido, el 28 de marzo de 1515.

Uma das figuras mais excecionais da espiritualidade espanhola é sem dúvida Santa Teresa de Ávila, cuja infância, juventude e maturidade foram passadas nas terras de Ávila. Foi a partir deste canto de Castela que ela partiu para as suas fundações. Provinha de uma família de judeus convertidos e, portanto, a tradição hebraica de educar as crianças desde tenra idade esteve presente na casa da jovem Teresa. A sua formação cultural permitiu-lhe desenvolver a sua própria criação literária e desenvolver as suas próprias ideias que a mobilizaram numa peregrinação através do mundo cristão. A sua presença é sentida em cada canto de Ávila, destacando-se o Convento com o seu nome, erigido sobre os restos da casa em que Santa Teresa nasceu a 28 de março de 1515.



Más info: Convento de Santa Teresa. Dirección Plaza la Santa, 2, 05001. Ávila
Mais informações: Convento de Santa Teresa. Endereço Plaza la Santa, 2, 05001. Ávila

Centro de interpretación de la mística Centro de Interpretação do Misticismo

Centro único en Europa, es un viaje al mundo de la mística universal. Se ubica en un edificio rehabilitado extramuros, muy próximo al convento de Santa Teresa, en el que no se ha alterado el volumen, introduciéndose una estética contemporánea, cuyo rasgo más significativo es la cubierta prismática, que deja filtrar la luz a través de una membrana laminada exterior.

Centro único na Europa, é uma viagem para o mundo do misticismo universal. Está situado num edifício remodelado fora das muralhas, muito próximo do convento de Santa Teresa, e ao qual não foi alterado o volume,



introduzindo-se uma estética contemporânea, cuja característica mais significativa é a cobertura prismática, que permite a filtração da luz através de uma membrana exterior laminada.



Más info: <http://www.avilamistica.es/>
Mais informações

Ávila

Ávila del Rey. De los Reales. De los Caballeros. No importa como la nombremos. Aproximarse a Ávila es en sí misma, toda una experiencia visual. La imponente muralla que rodea la ciudad por completo es una antesala del rico patrimonio que descubriremos en su interior. Palacios, iglesias, monumentos, museos, esculturas se suceden a nuestro paso. Como una perla que guarda sus brillos bajo su concha de piedra, Ávila sorprende a quien se acerca a descubrirla. Como si esto fuera poco, el fantástico paisaje que la rodea nos brinda el marco ideal para una visita inolvidable.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 **Basilica de San Vicente**
Basilica de San Vicente
- 2 **Catedral de Ávila**
Catedral de Ávila
- 3 **Atrio de San Pedro**
Átrio de São Pedro
- 4 **Sinagoga de Belforade**
Sinagoga de Belforade
- 5 **Mercado Chico**
Mercado Chico
- 6 **Barrio de Santo Domingo**
Barrio de Santo Domingo
- 7 **Sinagoga del Pocillo**
Sinagoga do Pocillo
- 8 **Covento de La Santa**
Convento da Santa
- 9 **Jardín de Moshé de León**
Jardim de Moshé de León
- 10 **Puerta de Malaventura**
Porta de Malaventura
- 11 **Puerta del Adaja**
Porta do Adaja
- 12 **Tenerías medievales**
Tanarias Medievais
- 13 **Cementerio Judío**
Cemitério Judeu



Lugares de interés general *Lugares de interesse geral*

- 14 Catedral y Museo
- 15 Casa de los Almazas
- 16 Palacio Episcopal
- 17 Iglesia de San Ignacio de Loyola
- 18 Palacio de Los Dávila
- 19 Ayuntamiento
- 20 Torreón de los Guzmanes
- 21 Convento de Santa Teresa
- 22 Museo Teresiano
- 23 Palacio de los Núñez Vela
- 24 Palacio de Polentinos
- 25 Iglesia de San Esteban
- 26 Hornos postmedievales
- 27 Capilla de Mosén Rubí

Ávila do Rei. Dos reis. Dos cavaleiros. Não importa o que lhe chamemos. A aproximação a Ávila é em si mesma uma experiência visual. A imponente muralha que rodeia completamente a cidade é um prelúdio do rico património que iremos descobrir no seu interior. Palácios, igrejas, monumentos, museus e esculturas sucedem-se um após o outro. Como uma pérola que mantém o seu brilho sob a sua concha de pedra, Ávila surpreende aqueles que a vêm descobrir. Como se isto não fosse suficiente, a paisagem fantástica que a rodeia proporciona o cenário ideal para uma visita inesquecível.

i Oficina de Información Turística de Ávila:
Posto de turismo de Ávila:
Avda. de Madrid, 39. 05001 - Ávila.
Teléfono/ *Telefone:* (34) 920 350 000 (ext. 370)
web: <https://www.avilaturismo.com/>

Cronología de la historia de los Judíos de Ávila

Cronologia da história dos judeus de Ávila



La leyenda del Judío A lenda do judeu

La leyenda fundacional de Ávila como ciudad cristiana en el siglo IV, da cuenta de una posible presencia judía mucho antes de los que relatan los documentos hallados. La misma narra que un judío construye la primera iglesia martirial dedicada a los santos Vicente, Sabina y Cristeta.

A lenda da fundação de Ávila como cidade cristã no século IV, fala de uma possível presença judaica muito antes do que relatam os documentos encontrados. A mesma narra que um judeu constrói a primeira igreja mártir dedicada aos santos Vicente, Sabina e Cristeta.

306

Documentos tangibles Documentos tangíveis

La primera noticia documental de la presencia hebrea en Ávila es de Alfonso VII cede a la Catedral el diezmo correspondiente a la renta anual de la comunidad judía. Ésta es la referencia tangible. Algunas de ellas sostienen que, en Ávila, ya hubo judíos mucho antes, en época hispano-romana.



A primeira prova documental da presença hebraica em Ávila é que Alfonso VII cede à Catedral o dizimo correspondente ao rendimento anual da comunidade judaica. Esta é a referência tangível. Alguma delas mantêm que havia judeus em Ávila muito antes, no período hispano-romano.

1144

Un entorno privilegiado enmarcaba la judería de Ávila. Una Jerusalén amurallada levantada en el corazón de Castilla. La espiritualidad presente en la ciudad se manifestó en uno de los grandes personajes de la historia judía, Moshé de León, autor del libro cabalista "El Zohar" que habitó esta ciudad. La convivencia entre judíos y cristiano era pacífica y cordial. La historia así lo demuestra. Ávila es de las pocas ciudades en las que no se sufrieron las matanzas de 1391 así como tampoco hubo conversiones forzadas.

Um cenário privilegiado emoldurava a judiaria de Ávila. Uma Jerusalém amuralhada erguida no coração de Castela. A espiritualidade presente na cidade manifestou-se numa das grandes figuras da história judaica, Moshé de León, autor do livro cabalístico "O Zohar", que viveu nesta cidade. A coexistência entre judeus e cristãos era pacífica e cordial. A história prova-o. Ávila é uma das poucas cidades que não sofreu os massacres de 1391, nem houve qualquer conversão forçada.

Aumenta el número de judíos Aumenta o número de judeus

Con Alfonso VIII la situación de los judíos no varía de forma sustancial. El monarca tendió a igualar jurídicamente a sus súbditos. Se experimentó un incremento de judíos en la Corte, lo que suscitó críticas, pero no era un favor gratuito: la colaboración judía era indispensable para la vida comercial y la administración.

Com Alfonso VIII a situação dos judeus não muda substancialmente. O monarca procurou colocar os seus súbditos em pé de igualdade jurídica. Viu-se um crescimento de judeus na Corte, o que suscitou críticas, mas isso não teria sido um favor gratuito: a colaboração judaica era indispensável para a vida comercial e a administração.

1155 – 1214

Los predilectos del rey Os favoritos do rei

El Concilio de Valladolid, de 1228, supuso restricciones a los judíos en lo relativo a su movimiento libre por calles y el comercio en los mercados, pero el rey Fernando III no aplicó las nuevas normas a los judíos de Ávila. Sancho IV el Bravo siguió la política de su padre y mostró predilección por la comunidad hebrea abulense.



O Concílio de Valladolid em 1228 impôs restrições aos judeus no que diz respeito à sua livre circulação pelas ruas e o comércio nos mercados, mas o rei Fernando III não aplicou as novas regras aos judeus de Ávila. Sancho IV o Bravo, seguiu a política do seu pai e mostrou predileção pela comunidade judaica de Ávila.

Circa
1228

1085

Judíos repueblan Ávila Os judeus repovoam Ávila

En su "Historia de las Grandezas de la ciudad de Ávila", Fray Luis Ariz aseguraba en 1607 que, tras la toma de la ciudad a los musulmanes por el rey castellano Alfonso VI, los primeros contingentes de judíos llegaron alrededor del año 1085 para unirse a la repoblación, que dirigió su yerno, el conde don Raimundo de Borgoña.

Na sua "Historia de las Grandezas de la ciudad de Ávila", Fray Luis Ariz declarou em 1607 que, depois de a cidade ter sido tomada aos muçulmanos pelo rei castelhano Alfonso VI, os primeiros contingentes de judeus chegaram por volta de 1085 para se juntarem ao repovoamento, que foi conduzido pelo seu genro, o Conde Don Raimundo de Borgoña.



1147

Éxodo desde el sur O êxodo a partir do sul

La invasión almohade de 1147 tuvo importantes repercusiones para la expansión hebrea por la península. La amenaza de este pueblo supuso el éxodo de judíos y cristianos del sur peninsular hacia el centro y norte de España.

A invasão almóada de 1147 teve repercussões importantes para a expansão judaica da península. A ameaça almóada levou a um êxodo de judeus e cristãos do sul da península para o centro e norte de Espanha.



1176

Prosperidad en la Judería de Ávila Prosperidade na Judiaria de Ávila

En este año el rey concedía a la Catedral y a su obispo Sancho un tercio de las rentas que recibía en concepto de portazgos y pechos de judíos, en un momento en el que la judería de Ávila era una de las más importantes de Castilla. En esta época, la comunidad judía era próspera y había conseguido un grado de armonía superior a las demás juderías castellanas.

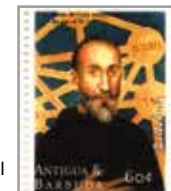
Neste ano, o rei concedeu à Catedral e ao seu bispo Sancho um terço das rendas recebidas dos transportes e impostos judeus, numa altura em que a Judiaria de Ávila era uma das mais importantes de Castela. Nessa altura, a comunidade judaica era próspera e tinha alcançado um grau de harmonia mais elevado do que as outras judiarias castelhanas.

Circa
1230 - 1305

La escuela talmúdica de Ávila A escola Talmudic de Ávila

En Ávila se asentó una de las academias talmúdicas más importantes de los siglos XIII-XIV. En esta ciudad se radicó Moshé de León rabino y sabio. Desde Ávila se difundió el primer manuscrito del Zohar.

Uma das academias Talmudic mais importantes dos séculos XIII-XIV estabeleceu-se em Ávila. Moshé de León, rabino e sábio, radicou-se nesta cidade. Foi a partir de Ávila que o primeiro manuscrito do Zohar foi difundido.



Yuçaf el recaudador

Yuçaf, o cobrador de impostos



En este año Yuçaf de Ávila figura como recaudador de impuestos del obispado y poseía casas en la ciudad. En este año, la población judía había aumentado tanto en número e influencia que se negaron a pagar el diezmo de sus ingresos en rentas.

Neste ano, Yuçaf de Ávila está registado como o cobrador de impostos do bispado e possuía casas na cidade. Neste ano, a população judaica tinha aumentado tanto em número e influência que se recusou a pagar o dizimo dos seus rendimentos em rendas.

1285

Cortes de Valladolid

Cortes de Valladolid

Pedro I tendió hacia el apaciguamiento de los ánimos más exaltados contra la comunidad judía en las Cortes de 1351 en Valladolid, lo que le valió el título de amigo de los judíos, apelativo que buscaba perjudicar a la monarca que les permitía levantar nuevas sinagogas o ampliar las antiguas.

Pedro I tendia ao apaziguamento dos sentimentos mais exaltados contra a comunidade judaica das Cortes de 1351 em Valladolid, o que lhe valeu o título de amigo dos judeus, uma denominação que procurava prejudicar o monarca que lhes permitia construir novas sinagogas ou ampliar as antigas.

1351

Impuestos

Os impostos

Juan I tuvo un trato especial hacia la Catedral de Ávila y en 1384 le asignó una renta de tres mil maravedís de los llamados pechos judíos, pagaderos en noviembre de cada año, un privilegio que se confirmó en 1391 por Enrique III.



Juan I teve um tratamento especial para com a Catedral de Ávila e em 1384 atribuiu-lhe uma renda de três mil maravedís dos chamados cofres judeus, pagáveis em Novembro de cada ano, privilégio que foi confirmado em 1391 por Enrique III.

1384

Ávila se salva de las matanzas antijudías

Ávila salva-se dos massacres anti-judaicos

Las matanzas antijudías del año 1391 no llegaron a Ávila, pero el clima de inquietud y desasosiego por la situación general empezó a ser notable. La Corona hacía lo posible para quitar hierro a la situación, pero las predicaciones de Vicente Ferrer en 1411 en Valladolid provocaron que muchos judíos huyeran de la población. Ávila seguía siendo un oasis en esta atmósfera tensa y ni siquiera las prédicas de Alonso de Espina, mediado el siglo XV, hicieron mella.

Os massacres anti-judaicos de 1391 não chegaram a Ávila, mas o clima de agitação e mal-estar sobre a situação geral começou a ser perceptível. A Coroa fez o que pôde para aliviar a situação, mas a pregação de Vicente Ferrer em 1411 em Valladolid provocou a fuga de muitos judeus da cidade. Ávila permaneceu um oásis nesta atmosfera tensa e nem sequer a pregação de Alonso de Espina, em meados do século XV, fez mossa.

1391

Circa 1300

La judería

A judiaria



A inicios del siglo XIV, la población judía cohabita con la cristiana. Inicialmente, los judíos ocuparon la zona de la calle del Lomo, hoy de Esteban Domingo. A lo largo de este siglo y durante el siglo XV, los judíos van trasladándose hacia la zona del Mercado Chico, un área muy comercial.

No início do século XIV, a população judaica coabitava com a população cristã. Inicialmente, os judeus ocupavam a área da Calle del Lomo, hoje conhecida como Esteban Domingo. Ao longo deste século e durante o século XV, os judeus mudaram-se para a zona do Mercado Chico, uma zona muito comercial.

1360 - 1379

Tensiones entre judíos y cristianos

Tensões entre judeus e cristãos

Con Pedro I pero también después, con Enrique II, Ávila sufrió asaltos de algunos grupos que robaron y quemaron documentos mercantiles y cartas de obligación entre 1360 y 1366 debido a la moratoria de las deudas de los judíos, tiempo que aprovecharon algunas partidas de alborotadores para apropiarse de pagarés y garantías. El rey, sin embargo, intercedió en auxilio de los judíos.

Com Pedro I mas também mais tarde, com Henrique II, Ávila sofreu ataques de certos grupos que roubaram e queimaram documentos mercantes e cartas de obrigações entre 1360 e 1366 devido à moratória das dívidas judaicas, uma época que foi aproveitada por certos grupos de amotinados para se apropriarem de notas promissórias e garantias. O rei, porém, intercedeu em nome dos judeus.

Circa 1370

Asaltos y debates religiosos

Agressões e debates religiosos

Con Pedro I pero también después, con Enrique II, Ávila sufrió asaltos de algunos grupos que robaron y quemaron documentos mercantiles y cartas de obligación debido a la moratoria de las deudas de los judíos, tiempo que aprovecharon algunas partidas de alborotadores para apropiarse de pagarés y garantías. El rey, sin embargo, intercedió en auxilio de los judíos. Pero el mismo rey permitió en 1375 que se presionara a la comunidad hebrea para que asistiera a los debates religiosos en las iglesias, uno de los cuales fue protagonizado por el converso Juan de Valladolid y Moshé ha-Cohen de Tordesillas.

Com Pedro I mas também mais tarde, com Henrique II, Ávila sofreu ataques de certos grupos que roubaram e queimaram documentos mercantes e cartas de obrigações entre 1360 e 1366 devido à moratória das dívidas judaicas, uma época que foi aproveitada por certos grupos de amotinados para se apropriarem de notas promissórias e garantias. O rei, porém, intercedeu em nome dos judeus. Mas o mesmo rei permitiu em 1375 que a comunidade hebraica fosse pressionada a participar nos debates religiosos nas igrejas, um dos quais foi protagonizado pelo convertido Juan de Valladolid e Moshé ha-Cohen de Tordesillas.



No hubo apartamiento

Não houve separação

El apartamiento de los judíos que quería aplicar la Pragmática de 1412 fue superado porque al Cabildo, que alquilaba casas y locales a los judíos, no le interesaba una medida que hubiera supuesto la caída de sus ingresos. Los judíos siguieron viviendo en las calles aledañas a la Catedral o entre el Mercado Chico y el Grande, en la Rúa de los Zapateros, la Plaza de San Juan, el Arco de Montenegro y desde el Postigo de la Malaventura hasta el lienzo de la muralla del Puente del Adaja.



A separação dos judeus que a Pragmática de 1412 queria aplicar foi ultrapassada porque o Cabildo, que alugava casas e instalações aos judeus, não estava interessado numa medida que representasse uma queda nos seus rendimentos. Os judeus continuaram a viver nas ruas em redor da Catedral ou entre o Mercado Chico e o Mercado Grande, na Rúa de los Zapateros, na Plaza de San Juan, no Arco de Montenegro e desde o Postigo de la Malaventura até à parede da muralha da Puente del Adaja.

Ambiente conflictivo en la judería

Ambiente conflituoso na judiaria

Las Cortes de Madrigal de 1476 trajeron disposiciones como la retirada de la capacidad de las aljamas para juzgar los pleitos penales y la obligatoriedad de que los judíos lleven una roela bermeja. Las nuevas medidas crearon en Ávila situaciones conflictivas tanto en lo referido al atuendo como en lo relacionado con las restricciones a la usura.

As Cortes de Madrigal de 1476 trouxeram disposições tais como a retirada da capacidade das aljamas para julgar processos criminais e a obrigação dos judeus de usarem um manto vermelho. As novas medidas criaram situações de conflito em Ávila, tanto em termos de vestuário como em relação às restrições à usura.

Apartamientos Afastamentos

Todo cambió con el decreto de 1480 de las Cortes de Toledo, que dictaminó que vivieran retraídos e apartados. Así se instalaron en una zona delimitada por la calle Vallespin, (antes Rúa de Zapateros), la iglesia de Santo Domingo y el Palacio Polentinos, con la muralla como límite por el sur.

Tudo mudou com o decreto de 1480 das Cortes de Toledo, que ditava que deviam viver em reclusão e isolamento. Assim, instalaram-se numa área delimitada pela Calle Vallespin (antiga Rúa de Zapateros), a igreja de Santo Domingo e o Palácio Polentinos, com a muralha da cidade como limite a sul.

El caso del Santo Niño de La Guardia

O caso do Santo Niño de La Guardia

El caso del Santo Niño de La Guardia es un ejemplo del antisemitismo reinante a finales del XV, para conseguir la unificación religiosa, y que, para algunos historiadores es el detonante de la firma del decreto de expulsión promulgado por los Reyes Católicos. Acusados falsamente de haber matado a un niño un grupo de dos judíos y tres conversos fueron juzgados y asesinados por la inquisición.



O caso do Santo Niño de La Guardia é um exemplo do anti-semitismo que reinou no final do século XV, a fim de alcançar a unificação religiosa, e que, segundo alguns historiadores, foi o gatilho para a assinatura do decreto de expulsão emitido pelos Reis Católicos. Falsamente acusados de terem matado uma criança, um grupo de dois judeus e três convertidos foram julgados e mortos pela Inquisição.

1412

1476

1480

17 de Diciembre de 1490 -
16 de Noviembre de 1491

1442

1478

1488

1 de Mayo de 1492

Álvaro de Luna

Álvaro de Luna

En esta fecha llegó a Ávila la bula Cantate Domino de Eugenio IV. Álvaro de Luna, valido del Rey rechazó su acatamiento e influyó sobre Juan II para que en la Pragmática de Arévalo se favoreciera al pueblo judío.

Nesta data, chegou a Ávila a bula Cantate Domino de Eugenio IV. Álvaro de Luna, o Valido do Rei, rejeitou o seu cumprimento e influenciou João II a favorecer o povo judeu na Pragmática de Arévalo.

Habeas corpus a la comunidad judía

Habeas corpus à comunidade judaica

Ante esta situación, Isabel I buscó fórmulas para evitar el menoscabo causado a los judíos e impedir así que salieran de Ávila, amenaza que contemplaba con temor dada su importancia en la economía y el comercio. En 1478 y en Medina del Campo, los Reyes Católicos otorgan su Carta a favor de los judíos de Ávila, que constituye el primer caso de habeas corpus aplicado a una comunidad judía en toda la historia europea.

Face a esta situação, Isabella I procurou formas de evitar o mal causado aos judeus e impedir assim que estes deixassem Ávila, uma ameaça que ela via com receio dada a sua importância na economia e no comércio. Em 1478, em Medina del Campo, os Reis Católicos concederam a sua Carta a favor dos judeus de Ávila, o primeiro caso de habeas corpus aplicado a uma comunidade judaica na história europeia.



La puerta de la Malaventura

Porta da Malaventura

Los hebreos abulenses, por la Ley de Encerramiento tuvieron que trasladarse al entorno de la puerta de la Malaventura, en una zona muy reducida dado el elevado de judíos existentes en la ciudad.

Os judeus de Ávila, devido à Lei de Encerramento, tiveram de se mudar para a área em redor da Porta da Malaventura, numa área muito pequena, dado o grande número de judeus na cidade.



© Andrea Strada

Llega a Ávila el edicto de expulsión

O édito de expulsão chega a Ávila

El 1 de mayo de 1492 llegó a Ávila el edicto de expulsión. Los judíos abulenses vendieron sus propiedades e inmuebles. Sus sinagogas y cementerios y todas las propiedades comunales pasaron a manos del Consejo.

A 1 de Maio de 1492, o édito de expulsão chegou a Ávila. Os judeus de Ávila venderam a sua propriedade e bens imobiliários. As suas sinagogas e cemitérios e todas as suas propriedades comuns passaram para as mãos do Conselho.

Moshe de León

La mística de Ávila inspira a los maestros

Moshe de León
A mística de Ávila inspira os mestres

Un hombre iluminado

Um homem iluminado
(1240- 1305)

Una de las figuras más destacada de la Cábala Judía es sin duda Moshé de León (oriundo de la misma). Es el verdadero autor del Zohar, una de las obras más importante de la mística judía. Pasó sus últimos años en Ávila donde encontró la iluminación necesaria para poder redactar tan magnífica obra.

Uma das figuras mais proeminentes da Cabala Judaica é sem dúvida Moshé de León (oriundo da mesma). Ele é o verdadeiro autor do Zohar, uma das obras mais importantes do misticismo judeu. Passou os seus últimos anos em Ávila onde encontrou o esclarecimento necessário para poder escrever uma obra tão magnífica.



El autor viajero

O autor viajante

Moshe de León fue una mente privilegiada y un estudioso profundo de la religión hebrea desde muy temprana edad. Se convirtió en rabino siendo aún joven y como muchos de sus contemporáneos viajó por las principales aljamas de la península. El objetivo principal de estos periplos por las juderías españolas era la difusión de su forma de ver el judaísmo. Podríamos decir en síntesis que para este abulense de adopción la forma de aproximarse a Dios era a

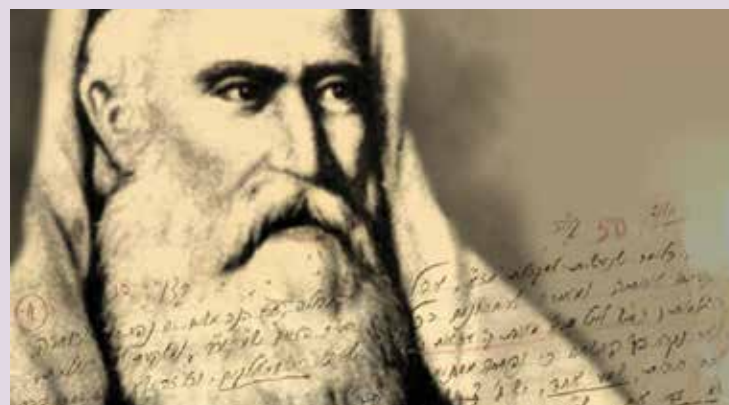


través de la naturaleza y la austeridad. Tras varios años de vida itinerante en 1295 se radica en Ávila en casa del rico e influyente Yuçaf de Ávila. Fue allí donde alcanzó la serenidad suficiente para culminar la redacción de El Zóhar. En 1305 muere circunstancialmente en Arévalo, ya que se había desplazado hasta esta localidad abulense para encontrarse con otro teólogo hebreo.

Moshé de León era uma mente privilegiada e um profundo estudioso da religião hebraica desde tenra idade. Tornou-se rabino quando era jovem e, como muitos dos seus contemporâneos, viajou pelas principais aljamas da península. O principal objetivo destas viagens através das juderías espanholas era difundir a sua visão do judaísmo. Em suma, poderíamos dizer que para este adotado de Ávila a forma de aproximar-se a Deus era através da natureza e da austeridade. Após vários anos de vida itinerante, em 1295 instalou-se em Ávila na casa do rico e influente Yuçaf de Ávila. Foi aí que alcançou a serenidade suficiente para completar a escrita de O Zohar. Em 1305, morreu circunstancialmente em Arévalo, pois tinha-se deslocado para esta localidade de Ávila para se encontrar com outro teólogo hebreu.

Muere el autor y nace el mito

Morre o autor e nasce um mito



Shimon Ben Yojai / Shimon Ben Yojai /

Moshé de León publicó alrededor de 25 obras que son consideradas fundamentales dentro del judaísmo. Pero aquella por la que es más conocido, el Libro del Esplendor o Zohar, aparece con un autor del Siglo II, Shimón Ben lojai. El Zohar se vendía en capítulos y tenía mucho más “marketing” que el autor afirmara que su publicación era una transcripción de unos manuscritos originales del famoso cabalista antes mencionado. Tanto es así que hasta en nuestros días aún continúa la discusión acerca de su autoría. Gershom Sholem un investigador que ha estudiado en profundidad esta obra, ha concluido que sin duda el autor es Moshe de León.

Moshé de León publicou cerca de 25 obras que são consideradas seminais no judaísmo. Mas aquela pela qual ele é mais conhecido, o Livro do Esplendor ou Zohar, aparece com um autor do século II, Shimon Ben Yochai. O Zohar era vendido em capítulos e tinha muito mais “marketing” que o autor alegara que a sua publicação era uma transcrição de manuscritos originais pelo famoso cabalista acima mencionado. Tanto é assim que até hoje ainda se discute a sua autoria. Gershom Sholem, um investigador que estudou esta obra em profundidade, concluiu que o autor é sem dúvida Moshé de León.

¿Qué es el Zohar?

O que é o Zohar?

El Zóhar es una colección de comentarios místicos sobre la Tora escritos en arameo. El propósito del libro es guiar a aquellas personas que ya han alcanzado elevados niveles espirituales hacia el origen de sus almas. Aquéllos que no han alcanzado ningún nivel espiritual, puede parecerles que el Zóhar es apenas una compilación de alegorías y de leyendas que pueden ser interpretadas y percibidas en forme distinta por cada individuo. Pero para los cabalistas, el Zóhar es una guía práctica para llevar a cabo acciones internas, con el propósito de descubrir estados de percepción y de sensación más profundos y más elevados.



O Zohar é uma coleção de comentários místicos sobre a Torá escritos em aramaico. O objetivo do livro é guiar aqueles que já atingiram altos níveis espirituais até à fonte das suas almas. Para aqueles que não atingiram qualquer nível espiritual, pode parecer-lhes que o Zohar é apenas uma compilação de alegorias e lendas que podem ser interpretadas e percebidas de forma diferente por cada indivíduo. Mas para os cabalistas, o Zohar é um guia prático para ações interiores, com o objetivo de descobrir estados mais profundos e elevados de percepção e sensação.

Fuente / Fonte: <http://www.kabbalah.info/>

Las musas abulenses

As musas de Ávila

No fue casual que eligiese Ávila para pasar sus últimos años. Sumado al clima de convivencia que allí existía entre judíos, cristianos y musulmanes, la judería local era una de las tres más importantes de la corona y la población hebrea era muy numerosa e influyente. La mística sobreolaba las almenas abulenses y el paisaje que rodeaba la ciudad dotaban el ambiente ideal para la inspiración.

Não foi por acaso que ele escolheu Ávila para passar os seus últimos anos. Para além do clima de coexistência que ali existia entre judeus, cristãos e muçulmanos, o bairro judeu local era um dos três mais importantes da coroa e a população judaica era muito numerosa e influente. O misticismo que pairava sobre as ameias de Ávila e sobre a paisagem que rodeava a cidade proporcionou a atmosfera ideal para a inspiração.



El jardín de Moshé de León se encuentra rodeando a la Puerta de la Malaventura, por la que partieron los judíos tras la expulsión

O jardim Moshé de León situa-se em redor da Porta da Malaventura, através da qual os judeus partiram após a expulsão.



Descubriendo la Judería *Descobrimdo a judiaria*

En Ávila la presencia judía se presente en varios de los rincones donde habitaron. La primera judía ubicada cerca de la Puerta de San Vicente y bordeada por la muralla, nos permite deducir que en una primera instancia gozaron de mucho mayores privilegios mucho más esplendoroso que el segundo barrio, de Santo Domingo, al que les forzaron mudarse. Sin embargo este último nos acerca a ese aspecto a sus conexiones laborales con e l mundo industrial de las Tenerías en las que trabajaban o con los oficios que ejercieron como el de zapateros.

Em Ávila, a presença judaica pode ser sentida em vários dos cantos onde eles viveram. O primeiro bairro judeu, situado perto da Puerta de San Vicente e delimitado pela muralha, permite-nos deduzir que no primeiro caso gozaram de privilégios muito maiores, muito mais espléndidos do que o segundo bairro, Santo Domingo, para o qual foram obrigados a deslocar-se. No entanto, este último aproximamos a esse aspecto das suas ligações laborais com o mundo industrial dos curtumes em que trabalhavam ou com os ofícios que exerciam, tais como o de sapateiro.

Los límites de la judería:

Os limites da judiaria

La gran riqueza documental de Ávila acerca de sus antiguos pobladores judíos, nos ha permitido conocer las zonas donde vivieron. Gracias a esto sabemos la ubicación de sus Sinagogas, cementerio, del barrio en el que vivían mayoritariamente, de las zonas donde tenían sus comercios o donde desarrollaban sus actividades artesanales. Al final de la calle Reyes Católicos, la plaza del Mercado Chico, con sus soportales, representaba el corazón más íntimo de la ciudad amurallada y el límite de la judería tradicional. Su barrio por excelencia era entre el Juradero, en San Vicente, el Mercado Grande y el Mercado Chico. Tras el apartamiento de 1480 fueron trasladados al actual Barrio de Santo Domingo.

4 Sinagoga de Belforade Sinagoga Belforade

En esta vivienda se han descubierto varios vestigios judíos medievales. Conocida popularmente como "La Casa del Rabino", destaca por una cruz grabada sobre la piedra a la misma altura donde se halla la huella de una antigua **mezuzá**.



Vários vestígios judeus medievais foram descobertos nesta casa. Popularmente conhecida como "A Casa do Rabino", é notável por uma cruz entalhada na pedra à mesma altura onde se encontra a marca de uma antiga mezuzá.

5 Mercado Chico Mercado chico

Aquí se encuentra el corazón de la ciudad y era uno de los puntos que marcaba el límite de la judería. Sabemos que en esta zona además de la vivienda los hebreos tenían negocios establecidos.

Este é o coração da cidade e era um dos pontos que marcavam o limite da judiaria. Sabemos que nesta área, para além das suas casas, os judeus tinham estabelecido negócios.



A grande riqueza documental de Ávila sobre os seus antigos colonos judeus permitiu-nos conhecer as áreas onde viviam. Graças a isto, conhecemos a localização das suas sinagogas, o cemitério, o bairro onde viviam na sua maioria, as zonas onde tinham as suas lojas ou onde realizavam as suas atividades artesanais. No final da Calle Reyes Católicos, a Plaza del Mercado Chico, com as suas arcadas, representava o coração mais íntimo da cidade amuralhada e o limite do bairro tradicional judeu. O seu bairro, por excelência situava-se entre o Juradero, em San Vicente, o Mercado Grande e o Mercado Chico. Após a sua remoção em 1480, foram transferidos para o atual Barrio de Santo Domingo.



6 Barrio de Santo Domingo Barrio de Santo Domingo

En esta vecindad fueron obligados los judíos a instalarse tras las leyes de apartamiento en 1480. Con calles tortuosas y cercanos a los malos olores que subían desde las Tenerías. El nuevo barrio resultó un cambio bastante desafortunado.

Os judeus foram obrigados a estabelecer-se neste bairro após as leis de separação em 1480. Com ruas sinuosas e perto dos maus cheiros que vinham dos curtumes, o novo bairro acabou por ser uma mudança bastante infeliz.

10 Puerta de la Malaventura Porta da Malaventura

Acercarse a esta puerta y contemplar el paisaje adyacente una vez atravesada la muralla, nos remite a una extraña melancolía. Por esta puerta salieron los judíos para no regresar jamás tras la expulsión de 1492.



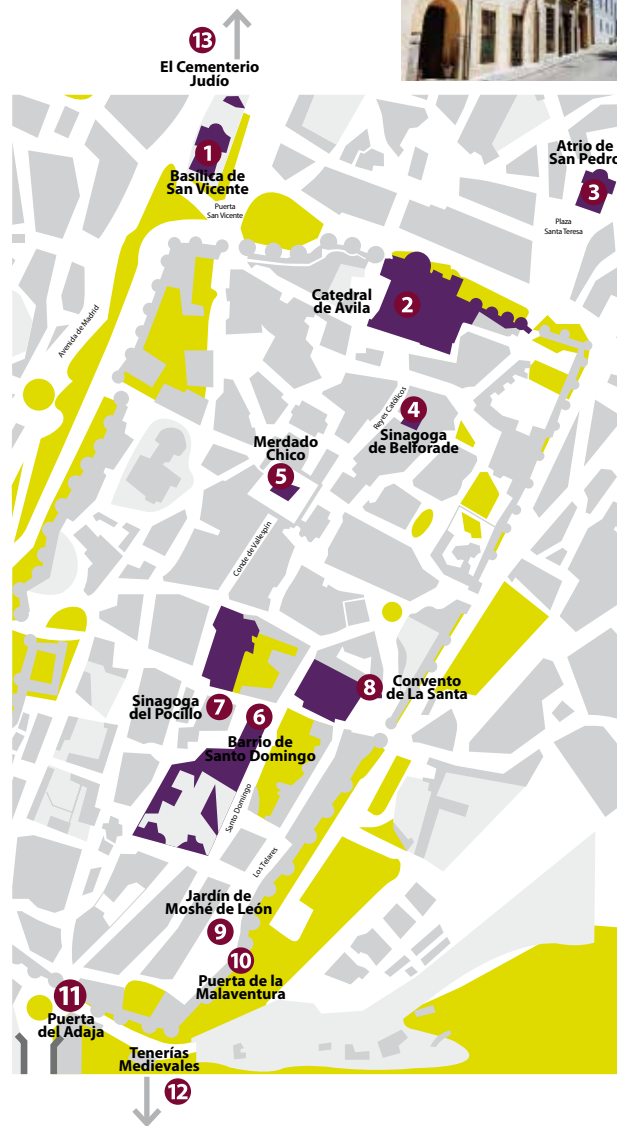
Aproximar-se a esta porta e contemplar a paisagem circundante, atravessada a muralha, remete-nos a uma estranha melancolia. Foi por esta porta que os judeus partiram, para nunca mais voltarem após a expulsão em 1492.

13 El Cementerio Judío O Cemitério

Tras la expulsión, el cementerio del honsario de los judíos, fue cedido por los Reyes Católicos al Real Monasterio de Santo Tomás, para el aprovechamiento de la piedra en su construcción. Actualmente se ha recuperado y se puede visitar.



Após a expulsão, o cemitério judeu foi cedido pelos monarcas católicos ao Mosteiro Real de Santo Tomás, para o aproveitamento da pedra na sua construção. Foi agora restaurado e pode ser visitado.



Itinerario Itinerário

El recorrido en la judería de Ávila tiene un sentido cronológico y vital. Comprendiendo a cada paso como fue la vida cotidiana de sus pobladores hebreos, así como la laboral. Conociendo mientras recorremos sus calles los personajes destacados de su comunidad. La convivencia con sus vecinos, la mística de sus rabinos hasta finalmente su salida en 1492. Después el silencio en el que no sume atravesar la muralla para dar un respetuoso saludo final a los que descansan aún en el antiguo cementerio hebreo.

A visita à judiaria de Ávila tem um sentido cronológico e vital. Compreendendo a cada passo como era a vida diária dos seus colonos judeus, bem como a vida profissional. À medida que percorremos as suas ruas, vamos conhecendo as figuras proeminentes da sua comunidade. A coexistência com os seus vizinhos, o misticismo dos seus rabinos até finalmente à sua partida em 1492. Depois o silêncio com o qual atravessamos a muralha para dar uma saudação final respeitosa àqueles que ainda descansam no velho cemitério hebraico.

1 Basílica de San Vicente Basílica de São Vicente

La inclusión de este monumento se debe a los extraordinarios relieves que luce una urna del siglo XIII donde se conservaban los restos de tres mártires que sufrieron martirio durante la persecución de Diocleciano (circa 360) al negarse a afirmar que habían efectuado ritos paganos. Según la tradición, sus cuerpos se dispusieron sobre una roca y sobre este lugar se edificó la primera basílica. La leyenda de claras implicaciones antijudías afirma que el coste de su construcción lo sufragó un judío que se había jactado de su martirio: cuando se regodeaba con la tortura a la que estaban siendo sometidos, una serpiente se le fue enroscando al cuerpo y sintió que si no renegaba de su fe, ésta acabaría con él. Ya convertido al cristianismo, el judío acometió la empresa de erigir el templo donde, él mismo, se hizo enterrar. Todos estos acontecimientos están representados en los citados relieves del cenotafio. La Basílica de San Vicente fue declarada Monumento Nacional en 1882.

A inclusão deste monumento deve-se aos extraordinários relevos numa urna do século XIII que continha os restos mortais de três mártires que foram martirizados durante a perseguição de Diocleciano (cerca de 360) por se recusarem a afirmar que tinham realizado ritos pagãos. Segundo a tradição, os seus corpos foram colocados sobre uma rocha e a primeira basílica foi edificada neste sítio. A lenda com claras implicações antijudaicas afirma que o custo da sua construção foi suportado por um judeu que se tinha gabado do seu martírio: quando se vangloriava das torturas a que estavam a ser submetidos, uma serpente enrolou-se à volta do seu corpo e sentiu que se não renunciasse à sua fé, esta acabaria com ele. Já convertido ao cristianismo, o judeu comprometeu-se a construir o templo onde ele próprio foi enterrado. Todos estes acontecimentos estão representados nos relevos do cenotáfio. A Basílica de San Vicente foi declarada Monumento Nacional em 1882.



Dirección/ Endereço: Calle de San Vicente, 4, 4,
05001 Ávila
Precio/ Preço: 2, 30 euros
<http://www.basilicasanvicente.es/>



Detalle cenotafio de los Mártires de San Vicente en el que se ve al judío construyendo la Basílica.

Detalhe do cenotáfio dos Mártires de San Vicente no qual o judeu é visto a construir a Basílica.

La estrella de Santo Tomás

A estrela de Santo Tomás



El Real Monasterio de Santo Tomás, convento de dominicos y palacio de verano de los Reyes Católicos, se edificó en los terrenos donde se ubicaba la vivienda de Fernán González, un canónigo judaizante y constituye una de las grandes joyas patrimoniales de Ávila.

En una de las puertas del palacio figura grabada con toda nitidez una estrella de David. Se trata de uno de los muchos misterios que guarda este sorprendente monumento.

O Mosteiro Real de Santo Tomás, um convento dominicano e palácio de verão dos Reis Católicos, foi construído no local da casa de Fernán González, um cónego judaico, e é uma das grandes joias patrimoniais de Ávila. Numa das portas do palácio está gravada com toda a nitidez uma Estrela de David. Este é um dos muitos mistérios deste monumento surpreendente.

Un documento único

Um documento único

No se conoce el original de esta disposición legal ya que sólo nos han llegado copias enviadas a ciudades concretas donde vivían judíos. El Decreto de expulsión que se encuentra en el Archivo Histórico Provincial de Ávila es la versión del decreto para el Reino de Castilla, firmado por Isabel y Fernando, en Granada el 31 de marzo de 1492.



O original desta disposição legal não é conhecido, visto que apenas nos chegaram as cópias enviadas para cidades específicas onde viviam judeus. O Decreto de Expulsão que se encontra no Arquivo Histórico Provincial de Ávila é a versão do decreto para o Reino de Castela, assinado por Isabel e Fernando em Granada a 31 de Março de 1492.

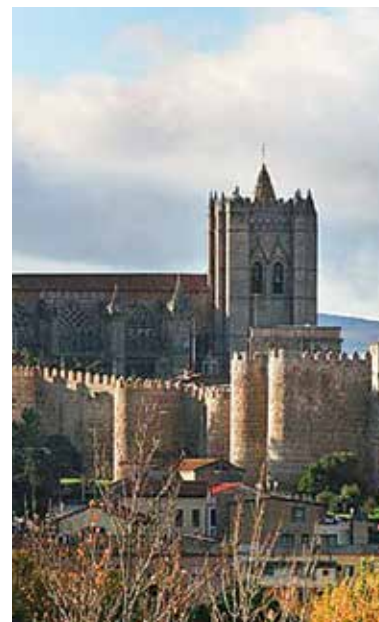
2

Catedral de Ávila

Catedral de Ávila

La catedral de Ávila la encontraremos en nuestro itinerario y es uno de los imprescindibles de la ciudad. La misma proyecta como templo y fortaleza, siendo su ábside, conocido como cimorro y entestado en la muralla, el cubo más robusto del lienzo oriental. Considerada la primera catedral gótica de España, se erige sobre los restos de un primitivo edificio dedicado a El Salvador, siendo en el año 1172 cuando Alfonso VIII decide la ampliación de la fábrica anterior. Fue Declarada Monumento Nacional en 1949.

A Catedral de Ávila é um dos pontos turísticos obrigatórios da cidade, que encontramos no nosso itinerário. É concebida como templo e fortaleza, com a sua absíde, conhecida como cimorro e embutida na muralha, sendo o cubo mais robusto da parede oriental. Considerada a primeira catedral gótica em Espanha, foi construída sobre os restos de um edifício primitivo dedicado a El Salvador, e em 1172 Alfonso VIII decidiu ampliar o edifício anterior. Foi declarado Monumento Nacional em 1949.



Plaza de la Catedral, 8, 05001 Ávila
<https://catedralavila.es/>



Foto tip

Dica fotográfica

Antes o después de la visita es parada obligada cruzar al otro lado del puente sobre el río Adaja y siguiendo un corto tramo de carretera, acercarnos hasta el humilladero de los Cuatro Postes. La panorámica de la ciudad resulta espectacular. Y si coincide con un atardecer, es especialmente mágico el ver como la urbe se va iluminando, con la muralla en primer plano y el cielo de Ávila va tornando desde el azul hasta el negro, en una experiencia difícil de olvidar. Vista desde aquí, la estructura cabalística de Ávila.

Antes ou depois da visita é obrigatório atravessar para o outro lado da ponte sobre o rio Adaja e seguir um pequeno trecho de estrada até ao humilladero de los Cuatro Postes. A vista panorâmica da cidade é espetacular. E se coincide com um pôr-do-sol, é especialmente mágico ver como a cidade se ilumina, com as muralhas da cidade em primeiro plano e o céu de Ávila a passar do azul ao negro, numa experiência que é difícil esquecer. Vista daqui a estrutura cabalística de Ávila.

3

Iglesia de San Pedro Igreja de São Pedro



El incluir este templo en el itinerario se debe a un hecho doloroso para la comunidad hebrea: en el atrio de San Pedro se celebró el célebre juicio a los judíos implicados en el caso del Santo Niño de La Guardia. Este suceso que conmocionó al reino en aquella época, ilustrando a la perfección el enrarecimiento de la convivencia entre judíos y cristianos a finales del siglo XV.

A inclusão desta igreja no itinerário deve-se a um acontecimento doloroso para a comunidade judaica: o famoso julgamento dos judeus envolvidos no caso do Santo Niño de La Guardia teve lugar no átrio de San Pedro. Este acontecimento que emocionou o reino na altura, ilustrando com perfeição a deterioração da coexistência entre judeus e cristãos no final do século XV.

La leyenda del “Niño de la Guardia” A lenda do “Menino de la Guardia”

El caso del “Santo Niño de La Guardia” es un ejemplo del antisemitismo reinante a finales del XV y que, para algunos historiadores, es el detonante de la firma del decreto de expulsión. La leyenda relata que Viernes Santo se había sometido a un niño a una serie de terribles acciones cuyo objetivo de estas prácticas era provocar, mediante brujería, una epidemia de rabia en toda la comarca. La Inquisición decide encarcelar a todos los acusados. A pesar de que no había cadáver y de las continuas contradicciones que se apreciaron en el proceso, el 16 de noviembre de 1491, en un auto de fe celebrado en Ávila, los dos judíos y los tres conversos son condenados a muerte por la Inquisición. Dos de ellos “admitieron” su culpabilidad y su error en el último momento y fueron agarrotados antes de quemarlos. El resto fueron quemados vivos poco más tarde.



O caso do “Santo Niño de La Guardia” é um exemplo do antisemitismo que reinou no final do século XV e que, segundo alguns historiadores, é o gatilho para a assinatura do decreto de expulsão. Conta a lenda que na Sexta-feira Santa uma criança tinha sido sujeita a uma série de ações terríveis cujo objetivo era provocar, por meio de bruxaria, uma epidemia de raiva em toda a região. A Inquisição decidiu prender todos os acusados. Apesar do facto de não haver cadáver e das contínuas contradições que foram vistas no processo, a 16 de Novembro de 1491, num auto de fé realizado em Ávila, os dois judeus e os três convertidos foram condenados à morte pela Inquisição. Dois deles “admitiram” a sua culpa e erro no último momento e foram garroteados antes de serem queimados. Os restantes foram queimados vivos pouco tempo depois.

Épocas de prosperidad Tempos de prosperidade



Pintura / Pintura: Boris Dubrov

Durante os séculos XII e XIII, o bairro judeu de Ávila foi um dos mais importantes de Castela. Nessa altura, a comunidade judaica era próspera e tinha alcançado um grau de harmonia superior às restantes judiarias castelhanas. Houve um aumento do número de judeus na Corte. A judiaria contribuía com uma grande quantia em impostos, que se convertia muitas vezes em objeto de cessão real.

4

La Sinagoga de Belforad A Sinagoga de Belforad

La Capilla de Nuestra Señora de Las Nieves, en la calle Reyes Católicos, antes denominada de Cal de Andrín, fue erigida por la que fue virreina de Sicilia, doña María Dávila, sobre el solar que ocupó la sinagoga de Ávila llamada de Belforad. El interior de la capilla está presidido por un magnífico relieve de alabastro obra de Juan Rodríguez y Lucas Giraldo. En la tradición popular se mantuvo el nombre de Casa del Rabino para la vivienda que se encontraba en el callejón de las Nieves (anteriormente Hospedería La Sinagoga) y que estaba conectada con el templo. Destacan unos trazos pintados que algunos han interpretado como un fragmento de una estrella de David, en lo que fue la puerta que comunicaría la casa y la sinagoga. También se ha querido ver como otro símbolo, la cruz grabada en una de las jambas de la puerta, signo con el que los cristianos nuevos marcaban sus casas para evitar problemas en tiempos convulsos.

A Capela de Nuestra Señora de Las Nieves, na Calle Reyes Católicos, antigamente conhecida como Cal de Andrín, foi construída pela que foi Vice-Rainha da Sicília, Doña María Dávila, no local da antiga sinagoga de Ávila, conhecida como Belforad. O



interior da capela é presidido por um magnífico relevo de alabastro, obra de Juan Rodríguez e Lucas Giraldo. Na tradição popular, manteve-se o nome de Casa del Rabino para a casa que se situava no Callejón de las Nieves (antiga Hospedería La Sinagoga) e que estava ligada ao templo. Destacam-se os traços pintados, que alguns interpretaram como um fragmento de uma Estrela de David, no que foi outrora a porta que ligava a casa e a sinagoga. A cruz gravada num dos fechos das portas foi também vista como outro símbolo, um sinal com o qual os novos cristãos marcavam as suas casas para evitar problemas em tempos conturbados.

La zona comercial

A zona comercial



Accediendo al interior de la muralla por la puerta del Alcázar y tras recorrer las calles de Don Gerónimo y Alemania, desembarcamos en la calle Reyes Católicos.

En época medieval era conocida como la calle de Cal de Andrín y en ella se localizaba una de las sinagogas de la ciudad posiblemente ubicada en el mismo lugar donde hoy se levanta la ermita de Nuestra Señora de las Nieves.

En esta calle se situaban la mayoría de los comercios y talleres de los judíos aunque, hoy en día, sus edificios son más propios del S.XIX y principios del S.XX.

Entrando no interior da muralha através da porta de Alcázar e depois de atravessar as ruas de Don Gerónimo e Alemania, chegamos à Calle Reyes Católicos. Na época medieval, era conhecida como Calle de Cal de Andrín e nela encontrava-se uma das sinagogas da cidade, possivelmente localizada no mesmo local onde hoje se ergue a ermida de Nossa Senhora de las Nieves. A maioria das lojas e oficinas judaicas estavam localizadas nesta rua, embora hoje em dia os seus edifícios sejam mais típicos do século XIX e início do século XX.

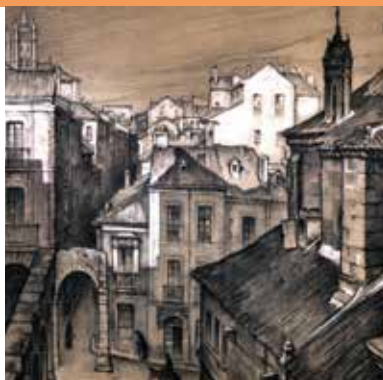
5

Plaza del Mercado Chico

Praça do Mercado Chico

La calle Reyes Católicos desemboca en la plaza del Mercado Chico, el corazón más íntimo de la ciudad amurallada, con sus soportales, su edificio del Ayuntamiento y su iglesia de San Juan.. Su barrio por excelencia era la zona que se extendía entre la Basílica de San Vicente, el Mercado Grande y el barrio de San Millán. En los comercios allí existentes, los judíos se proveían de las materias primas para elaborar el hamin o caliente del Shabat, que incluía las adafinas y olla con garbanzos, huevo y pie de cordero así como potaje de lentejas, capones y cecinas, truchas, etc.

A Calle Reyes Católicos conduz à Plaza del Mercado Chico, o coração mais íntimo da cidade amuralhada, com as suas arcadas, o seu edifício da Câmara Municipal e a sua igreja de San Juan. O seu bairro por excelência era a área entre a Basílica



de San Vicente, o Mercado Grande e o bairro de San Millán. Nos comércio ali existentes, os judeus obtinham as matérias-primas para preparar o presunto ou a refeição quente do Shabbat, que incluía adafinas e potes com grão de bico, ovo e pé de borrego, bem como guisado de lentilha, capões e carne seca, truta, etc.

6

Barrio de los Telares y de Santo Domingo / O Bairro de Los Telares e Santo Domingo

Desde finales del S.XI, los judíos habitaban en diferentes zonas de la ciudad tanto intramuros como en los arrabales inmediatos. Sin embargo, en el último cuarto del siglo XV, se obligó a su segregación en un sector reducido alrededor de la puerta de la Malaventura y la calle Telares. Se producía así la pérdida de derechos básicos de la comunidad hebrea que, con anterioridad, habían sido garantizados por la monarquía y la nobleza. En la actualidad, la zona de la calle Telares es un espacio urbano de casas bajas (denominadas molineras).

A partir do final do século XI, os judeus viveram em diferentes áreas da cidade, tanto dentro das muralhas da cidade como nos subúrbios imediatos. No entanto, no último quarto do século XV, foram forçados a ser segregados numa pequena área em torno da porta da Malaventura e da Calle Telares. Isto resultou na perda dos direitos básicos da comunidade judaica, que tinham sido anteriormente garantidos pela monarquia e pela nobreza. Hoje em dia, a área em redor da Calle Telares é um espaço urbano de casas baixas (conhecido como "molineras").

7

Sinagoga de Don Samuel / Sinagoga de Don Samuel



En la calle del Pocillo, un vial quebrado, lleno de sabor, que se abre paso zigzagueando entre casas bajas, se levanta una casa con un sorprendente arco de ladrillo que recorre toda su fachada y que algunos estudiosos han relacionado con la sinagoga que «fiso don Simuel». Este templo, mencionado en documentos de 1430 y 1460, era uno de los centros de culto hebreo existentes en el barrio judío de Santo Domingo. El inmueble está transformado en casa particular pero sigue

Calle Vallespín (antigua Rúa de Zapateros)

Calle Vallespín (antiga Rúa de Zapateros)

Esta calle constituye un gran eje entre el Mercado Chico y la puerta del Adaja. Su trazado rectilíneo venía a marcar el límite de la judería de Ávila. Como en tantas otras ciudades con judería, el callejero de las vías hace referencia a los gremios profesionales que predominaban en ellas. Entre los oficios principales que desempeñaron los judíos que poblaron Ávila, dominaron todo lo relacionado con el vestido y el calzado, así como otras artesanías como el curtido de cueros.

Esta rua forma um grande eixo entre o Mercado Chico e a Porta de Adaja. A sua disposição rectilínea marcou o limite da judaria de Ávila. Como em tantas outras cidades com uma judaria, o plano das ruas faz referência às guildas profissionais que nelas predominavam. Entre os principais ofícios realizados pelos judeus que povoaram Ávila, dominaram tudo o que estava relacionado com vestuário e calçado, bem como outros ofícios como o curtimento de peles.



llamando la atención el enorme arco que domina su fachada y que no corresponde a un modelo de casa habitual.

Na Calle del Pocillo, uma viela quebrada, cheia de sabor que zigzagueia entre casas baixas, ergue-se uma casa com um arco de tijolo surpreendente que percorre toda a sua fachada e que alguns estudiosos relacionaram com a sinagoga que “fiso don Simuel”. Este templo, mencionado em documentos datados de 1430 e 1460, foi um dos centros de culto hebraico existentes no bairro judeu de Santo Domingo. O imóvel foi transformado numa casa privada, mas o enorme arco que domina a sua fachada, que não corresponde a uma casa típica, continua a ser marcante.

La Sinagoga Mayor o Capilla de Mosén Rubí A Sinagoga Maior ou Capela de Mosén Rubí

El historiador sobre temas sefardíes, D. A. Halperin, postuló la hipótesis según la cual la actual capilla de Mosén Rubí fue «originariamente construida en 1462, como una gran Sinagoga» y que, posteriormente, ya convertida en iglesia, fue anexada el hospital edificado siguiendo lo recogido en su testamento por María Herrera del 2 de octubre de 1512. María era hija de Diego Martínez de Herrera,



judío converso. Para justificar su teoría, D. A. Halperin afirma que el ejecutor del testamento de Doña María, su sobrino Diego de Bracamonte construyó un hospital de madera y los aposentos de los capellanes adyacentes a un templo ya existente. Además, transcribe una misteriosa inscripción existente al interior del templo como la fecha de edificación en relación al calendario judío y anota la existencia de una estrella de David en el frente noroeste del edificio.

O historiador sobre temas sefarditas, D. A. Halperin, postulou a hipótese segundo a qual a atual capela de Mosén Rubí foi “originalmente construída em 1462, como uma grande sinagoga” e que, mais tarde, já convertida em igreja, o hospital foi anexado, de acordo com o que foi declarado no seu testamento por Maria Herrera a 2 de outubro de 1512. Maria era filha de Diego Martínez de Herrera, um judeu convertido. Para justificar a sua teoria, D. A. Halperin afirma que o executor da vontade de Maria, o seu sobrinho Diego de Bracamonte, construiu um hospital de madeira e os aposentos dos capelães adjacentes a um templo existente. Também transcreve uma misteriosa inscrição existente no interior do templo como a data de construção em relação ao calendário judeu e regista a existência de uma Estrela de David na frente noroeste do edifício.

8

Convento de Santa Teresa Convento de Santa Teresa

A través de las calles de la Dama se accede a la plaza donde se localiza el convento de la Santa. Esta fundación monástica se levantó sobre la que fue casa natal de Teresa de Jesús, escritora cumbre de la literatura del Siglo de Oro español y de la mística cristiana. Y ello a pesar de su origen judeoconverso, ya que estaba emparentada con una familia de cristianos nuevos de Toledo.

Através das ruas de La Dama chega-se à praça onde se encontra o convento da Santa. Esta fundação monástica foi construída

sobre a casa berço de Teresa de Jesús, a escritora mais importante da literatura espanhola da Idade de Ouro e do misticismo cristão. Isto apesar das suas origens de judeus convertidos, pois era aparentada com uma família de Novos Cristãos de Toledo.



9

El Jardín de Moshe de León O Jardim de Moshé de León



El legado de los grandes místicos de Ávila se presiente con mayor intensidad al llegar al jardín de Moshé de León, donde se rinde

Lo que las piedras cuentan O que as pedras contam

La investigadora de temas judíos Irit Green fue la protagonista de un acontecimiento asombroso en el 2006. Mientras rodeaba la muralla encontró nombres en hebreo en las piedras, procedentes de lápidas, sinagogas o escuelas de estudios medievales. Así comenzó un camino que le ha llevado a encontrar palabras, acrónimos, signos y señales de la rica judería avulense. Las zonas con mayor número de piedras reutilizadas se encuentran en torno a San Vicente, donde estuvo el primer barrio judío, y cerca de la puerta de la Malaventura.

A investigadora de temas judeus Irit Green foi a protagonista de um evento espantoso em 2006. Enquanto caminhava pela muralha da cidade, encontrou nomes hebraicos nas pedras, procedentes de lápides, sinagogas ou escolas de estudos medievais. Assim começou um caminho que a levou a encontrar palavras, acrónimos, símbolos e sinais da rica judiaria de Ávila. As áreas com o maior número de pedras reutilizadas situam-se nos arredores de San Vicente, onde se encontrava o primeiro bairro judeu, e perto da porta da Malaventura.



Escucha a la investigadora Irit Green
contarnos los secretos hebreos
de la muralla

Ouçã o investigador Irit Green contar-nos sobre os segredos hebraicos da muralha

https://youtu.be/F4ldgXE_18k

Antigua Sinagoga del Lomo

Antiga Sinagoga del Lomo



Contradiendo las teorías que afirman que la actual capilla de Mosé Rubí fue la antigua Sinagoga Mayor, existen estudiosos que consideran que la misma pudiera ser la sinagoga del Lomo, que se localizaba en la actual calle de Esteban Domingo.

Las noticias sobre la sinagoga la sitúan a finales del siglo XV junto al primer convento de la Encarnación, ya convertida en iglesia bajo la advocación de Todos los Santos.

Contradizendo as teorías que afirmam que a atual capela de Mosé Rubí foi a antiga Sinagoga Principal, há estudiosos que consideram que a mesma poderia ter sido a sinagoga do Lomo, que se situava na atual rua de Esteban Domingo. A informação sobre a sinagoga situam-na no final do século XV, junto ao primeiro convento da Encarnación, que já tinha sido convertida em igreja sob o patrocínio de Todos os Santos.

homenaje al universal autor del Zohar o Libro del Esplendor. En este caso la propia arquitectura de los jardines se corresponde con la estructura de un jardín místico, que evoca la profunda espiritualidad de este sabio judío.

O legado dos grandes místicos de Ávila é sentido ainda mais intensamente quando chegamos ao jardim de Moshé de León, onde se presta homenagem ao autor universal do Zohar ou Livro do Esplendor. Neste caso, a própria arquitetura dos jardins corresponde à estrutura de um jardim místico, evocando a profunda espiritualidade deste sábio judeu.

10 Puerta de Malaventura A Porta da Malaventura

Junto al jardín de Moshé de León se abre la puerta de la Malaventura sobre cuyo nombre existen diferentes hipótesis, una de las cuales lo relaciona directamente con la mala ventura de los judíos que salieron por esta puerta obligados por el decreto de expulsión de los Reyes Católicos, y que eligieron el exilio antes que la conversión al cristianismo. En el jardín, perfectamente alineado con la puerta, surge un pequeño monolito que recuerda los versos del Zohar, tan emparentados con la espiritualidad de Ávila: "Hay momentos en que las almas que están en el jardín (suben y alcanzan la puerta del cielo..." (Texto del Zohar o Libro el Esplendor de Moshé de León).

Junto ao jardim de Moshé de León está a Porta da Malaventura, cujo nome é objeto de várias hipóteses, uma das quais a relaciona diretamente com o infortúnio dos judeus que saíram por esta porta, forçados pelo decreto de expulsão dos monarcas católicos, e que escolheram o exílio em vez da conversão ao cristianismo. No jardim, perfeitamente alinhado com a porta, há um pequeno monólito que recorda os versos do Zohar, tão intimamente relacionados com a espiritualidade de Ávila: "Há momentos em que as almas que estão no jardim sobem e chegam à porta do céu..." (Texto do Zohar ou Livro do Esplendor de Moshé de León).

11 Puerta del Adaja Porta do Adaja



Tras haber recorrido de arriba abajo la calle Telares y antes de salir del recinto amurallado por la puerta del Adaja, conviene realizar al menos un pequeño recorrido por la calle de Santo Domingo. Junto a la anterior, fue el eje central de la judería y mantiene, como todo el barrio, la fisonomía de casas bajas; viviendas humildes, muchas de ellas con patio, que hoy duermen en un remanso de paz. Sin embargo, no siempre fue así: durante el apartamiento del siglo XV llegaron a sobrepoblarse, provocando la protesta de la aljama avilense por la falta de salubridad y los malos olores. Por esta puerta del Adaja, que los musulmanes utilizaban para ir a sus huertas junto al río, los judíos salían también a sus propiedades en el campo.

Depois de percorrer de cima a baixo a Calle Telares e antes de sair do recinto amuralhado através da porta de Adaja, vale a pena dar pelo menos uma curta caminhada ao longo da Calle de Santo Domingo. Juntamente com a rua anterior, foi o eixo central da judiaria e, como o resto do bairro, mantém a fisionomia de casas baixas; habitações humildes, muitas delas com pátio, que hoje dormem num paraíso de paz. Contudo, nem sempre foi este o caso: durante o século XV, as casas ficaram superlotadas, provocando protestos da aljama de Ávila devido à falta de saneamento e aos maus cheiros. Por esta porta de Adaja, que os muçulmanos usavam para ir às suas hortas junto ao rio, os judeus também saíam para as suas propriedades no campo.

12 Tenerías medievales

Tanarias medievais



Las tenerías se dedicaban al curtido de pieles y hasta la expulsión de los judíos de España en el siglo XV, estuvieron regentadas por éstos. Mantuvieron su actividad durante tres siglos, hasta mediados o finales del siglo XVII, coincidiendo con una época de crisis económica en España que afectó especialmente a la producción industrial. Del conjunto de los restos conservados, destaca un considerable número de tinajas aún enteras, así como los noques (piletas en las que se sumergían los tejidos y pieles) e incluso el pavimento de las estancias. Actualmente, estas tenerías (las más espectaculares de las conservadas en la península) se están recuperando y próximamente podrán ser visitadas por el público general.

As Tanarias eram dedicadas ao curtimento de peles e, até à expulsão dos judeus de Espanha no século XV, eram dirigidas por estes. Permaneceram em atividade durante três séculos, até meados ou finais do século XVII, coincidindo com um período de crise económica em Espanha que afetou particularmente a produção industrial. De todos os restos conservados, destaca-se um número considerável de frascos ainda intactos, bem como as noques (bacias em que os tecidos e peles se submergiam) e até o chão das salas. Estas tanarias (as mais espetaculares das conservadas na península) estão atualmente a ser restauradas e em breve estarão abertas ao público em geral.



Ubicación: Zona oeste, extramuros de Ávila, entorno Iglesia San Segundo. Localización: zona occidental, fora das muralhas de Ávila, em redor da Igreja de San Segundo. Ávila. 05001 Ávila.

Recorriendo el barrio judío de Ávila

Percorrendo o bairro judeu de Ávila

El Guía Oficial de Ávila, David Segovia, nos invita a conocer los secretos y la historia de la Ávila Judía. Ciudad que acogió los últimos años de Moshé de León, autor secreto del Zohar, o Libro del Esplendor.

O Guia Oficial de Ávila, David Segovia, convida-nos a descobrir os segredos e a história da Ávila judaica. Uma cidade que acolheu os últimos anos de Moshé de León, autor secreto do Zohar, ou Livro do Esplendor.



David Segovia, Guía Oficial de RASGO de la Red de Juderías de España.

David Segovia, Guia Oficial RASGO da Red de Juderías de España



<https://youtu.be/u1XlaEk3Paw>



13 El cementerio judío

O Cemitério Judeu

En los terrenos situados tras el convento de la Encarnación, los trabajos arqueológicos realizados en 2012 sacaron a la luz un importante número de estructuras funerarias. Estas pertenecen a la necrópolis de la aljama judía, cuya comunidad enterró a sus muertos en este espacio durante al menos los siglos XII-XV. El ritual funerario utilizado es la inhumación, con tumbas en hileras, orientadas O-E, dirigidos al sol en el momento de su salida. Se han identificado dos tipos de tumbas: escalonadas, caracterizadas por presentar un escalón, normalmente en sus frentes norte y sur, y tumbas excavadas en fosa simple. Las tumbas contaron con algún tipo de señalización al exterior, ausentes en el momento de la excavación, como consecuencia del desmantelamiento del cementerio tras el Decreto de Expulsión (1492).



Nos terrenos situados nas traseiras do convento da Encarnación, o traballo arqueolóxico realizado en 2012 trouxe à luz un grande número de estruturas funerarias. Estas pertencen à necrópole da aljama judía, cuja comunidade enterrou os seus mortos nesta área durante pelo menos os séculos XII-XVIII. O ritual funerário utilizado é o enterro, com sepulturas em filas, orientadas O-E, viradas para o sol ao nascer do sol. Foram identificados dois tipos de túmulos: escalonados, caracterizados por um degrau, geralmente nas suas faces norte e sul, e túmulos escavados em fossas simples. Os túmulos teriam algum tipo de sinalização no exterior, que estava ausente no momento da escavação, como consequência do desmantelamento do cemitério após o Decreto de Expulsão (1492).

Jardín de Sefarad

Jardim de Sefarad

El Jardín de Sefarad es un paisaje de la conmemoración, que se construye en relación a la ciudad antigua, a la vista de las murallas, en el diálogo con ellas. Un paisaje de la ausencia que visualiza un complejo juego de superposiciones temporales: el tiempo medieval del cementerio original, el tiempo posterior como paisaje de la desaparición y el tiempo actual recobrado. En el centro de jardines eleva un túmulo funerario en el que se depositaron los restos extraídos de las tumbas excavadas. El resto del jardín evoca, mediante losas y estelas de granito, el paisaje del antiguo cementerio. En diferentes puntos del jardín, incluidos los dos miradores, aparece el texto Ávila-Sefarad en hebreo.



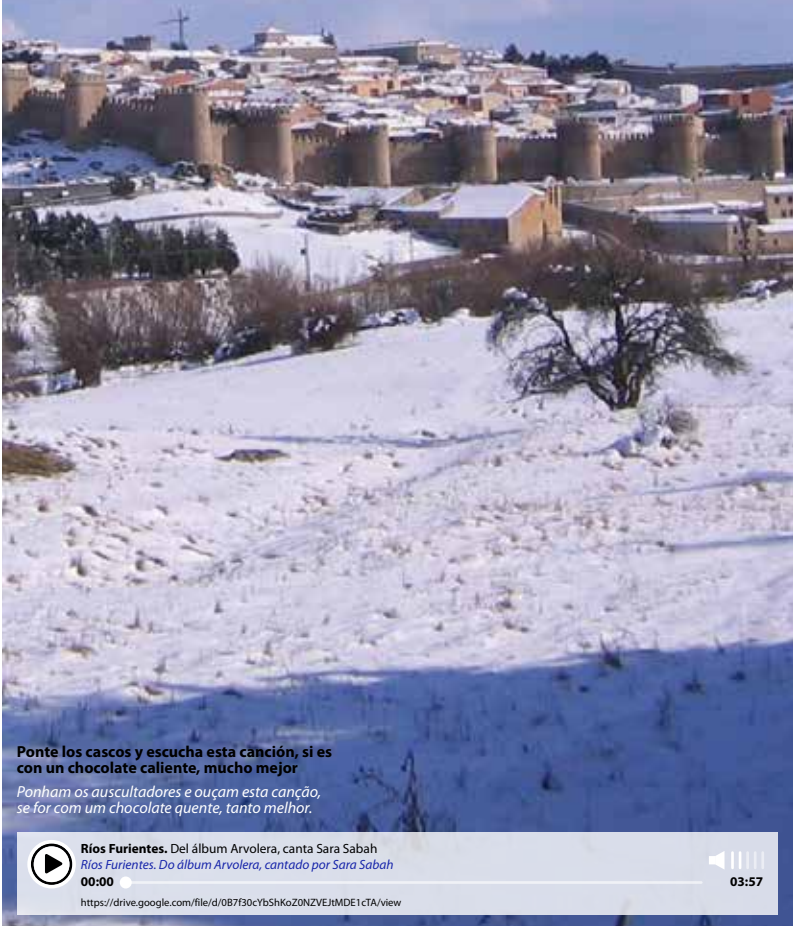
O Jardim de Sefarad é uma paisagem de comemoração, construída em relação à cidade velha, à vista das muralhas, em diálogo com elas. Uma paisagem de ausência que visualiza uma complexa interação de sobreposições temporais: o tempo medieval do cemitério original, o tempo posterior como uma paisagem de desaparecimento e o tempo presente recuperado. No centro do jardim ergue-se um túmulo funerário no qual foram depositados os restos extraídos dos túmulos escavados. O resto do jardim evoca, através de lajes de granito e estelas de granito, a paisagem do antigo cemitério. Em diferentes pontos do jardim, incluindo os dois miradouros, o texto Ávila-Sefarad aparece em hebraico.

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Cuando el frío se acerca a las murallas de Ávila roza con su beso de nieve los muros. A sus pies el manto blanco refleja la belleza de las piedras que han sido testigos de cientos de inviernos.

Quando o frio se aproxima das muralhas de Ávila, roça as paredes com o seu beijo de neve. A seus pés, o manto branco reflete a beleza das pedras que testemunharam centenas de Invernos.



Ponte los cascos y escucha esta canción, si es con un chocolate caliente, mucho mejor

Ponham os auscultadores e ouçam esta canção, se for com um chocolate quente, tanto melhor.



Ríos Furientes. Del álbum Arvolera, canta Sara Sabah
Rios Furientes. Do álbum Arvolera, cantado por Sara Sabah

00:00



03:57





<https://drive.google.com/file/d/0B7B0cYb5hK0Z0NZEJtMDE1cTA/view>

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Marunchinos

Bater las claras
el azúcar — a
que ha sido pe
Cocinar un po
en fuego lento
ra a sacar —
Se ponen despu
E como coquitos —
asadera en harinada
a horno caliente
se doren mucho

-  **1/2 kilo de almendras**
amêndoas
-  **1/2 kilo azúcar**
un poco menos de
un pocillo de café
quilo de açúcar
um pouco menos do que uma
chavena de café
-  **3 claras**
claras
-  **1 cucharita limón**
colher de chá de limão

Preparación / Preparação

Bater las claras a nieve con el azúcar. Agregar la almendra que ha sido pelada y molida. Cocinar un poco toda la mezcla en fuego lento y cuando se va a sacar agregar el limón. Se ponen después de armados con la forma de los "coquitos". Poner en asadera enharinada y cocinar a horno caliente. Cuidar que no se doren mucho.

Bater as claras de ovo com o açúcar até ficarem firmes. Acrescentar as amêndoas descascadas e moídas. Cozinhar a mistura inteira em lume brando e quando estiver prestes a ser removida, adicionar o limão. Após a montagem, colocá-los na forma dos "coquitos". Colocar numa assadeira enfarinhada e cozer em forno quente. Cuidado para que não escureçam demasiado.

Receta de la Barra Sefardí

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

Comer y dormir

Comer e dormir

La ciudad ha ido ampliando su oferta gastronómica en las últimas décadas y en ella se encuentran establecimientos donde disfrutar de la tradicional cocina abulense, así como también otros con cocina de autor. El viajero encontrará en las cartas de los restaurantes y tabernas tres productos infaltables: las Judías del Barco, el Chuletón de ternera y las Yemas de Santa Teresa. Un menú de este tipo es fiel reflejo de la gastronomía abulense, fundamentada en los productos agrícolas y ganaderos de una provincia con gran diversidad geográfica y climática. Las frutas son el postre ideal pues en los frondosos huertos abulenses prosperan los melocotones de Burgohondo, la manzana reineta del Barco de Ávila, la cereza del Valle del Tiétar y el higo de Poyales.

A cidade tem vindo a expandir a sua oferta gastronómica nas últimas décadas e existem estabelecimentos onde se pode apreciar a cozinha tradicional de Ávila, bem como outros com cozinha de autor. Os viajantes encontrarão três produtos nos menus dos restaurantes e tascas que não podem faltar: Judías del Barco (feijão de El Barco), Chuletón de ternera (costeleta de vitela) e Yemas de Santa Teresa (gemas de ovos de Santa Teresa). Uma ementa deste tipo é um verdadeiro reflexo da gastronomia de Ávila, baseada nos produtos agrícolas e pecuários de uma província com grande diversidade geográfica e climática. A fruta é a sobremesa ideal, pois os hortos exuberantes de Ávila são o lar dos pêssegos de Burgohondo, a maçã reineta do Barco de Ávila, a cereja do Vale del Tiétar e o figo de Poyales.

Alojamientos



Alojamientos

Parador de Ávila



C/ Marqués de los Canales y Chozas, 2
05001 - Ávila

+34 920 211 340

avila@parador.es

www.parador.es



Hotel Las Leyendas



C/ Francisco Gallego, 3
05002 - Ávila

+34 920 352 042

www.lasleyendas.es

hotel@lasleyendas.es



Hotel Las Moradas



C/ Alemania, 5
05001 - Ávila

+34 920 222 488

reservas@hotellasmoradas.com

www.hotellasmoradas.com



Restaurantes



Restaurantes

Restaurante La Bruja

C/ Francisco Gallego, 3
05002 - Ávila

+34 920 352 042

www.la-bruja.es

restaurante@la-bruja.es

Restaurante Reyes Católicos

C/ Reyes Católicos, 6
05001 - Ávila

+34 920 255 627

www.restaurante-reyescatolicos.com

evelimartin@hotmail.com

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaxotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Éxodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

lad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA